



Erfassen der Notfallkontakte – zu behandeln wie INTERN / Saisie des contacts en cas d'urgence – à traiter comme document INTERNE / Registrazione dei contatti d'emergenza – trattare AD USO INTERNO

Grad
Grade
Grado
Name _____
Nom
Cognome _____
Vorname _____
Prénom
Nome _____
Einteilung _____
Incorporation
Incorporazione _____
Dienstleistung _____
Service
Servizio _____
Telefon _____
Téléphone
Telefono _____
Mobiltelefon _____
Portable
Cellulare _____
E-Mail _____
Adresse e-mail
Indirizzo e-mail _____

Die Angaben sind durch den AdA persönlich auszufüllen!

Ces données doivent être complétées personnellement par le mil!

Questi dati devono essere compilati personalmente dal mil!

Im Notfall anzurufende Kontakte / Contacts en cas d'urgence / Contatti in caso d'emergenza

Zuerst zu informieren: <i>1^{er} contact à informer:</i> Da informieren per primo:	1. Notfallkontakt <i>1er contact en cas d'urgence</i> 1° contatto in caso d'emergenza	
Wenn der 1. Notfallkontakt nicht erreichbar ist: <i>Lorsque le 1er contact en cas d'urgence n'est pas joignable:</i> Nel caso in cui il 1° contatto in caso d'emergenza non fosse reperibile:		2. Notfallkontakt <i>2ème contact en cas d'urgence</i> 2° contatto in caso d'emergenza
Beziehungsgrad <i>Degré de relation</i> Grado di parentela		
Name <i>Nom</i> Cognome		
Vorname <i>Prénom</i> Nome		
Adresse <i>Adresse</i> Indirizzo		
PLZ, Ort <i>NPA, lieu</i> NPA, domicilio		
Telefon <i>Téléphone</i> Telefono		
Mobiltelefon <i>Portable</i> Cellulare		
Bemerkungen <i>Remarques</i> Osservazioni		



Einwilligungserklärung zur Erfassung der Notfallkontakte / **Déclaration de consentement** pour la saisie des contacts en cas d'urgence / **Dichiarazione di consenso** alla registrazione dei contatti d'emergenza

für die Dauer der Dienstleistung / pour la durée du service / per la durata del servizio:

- Meine Notfallkontakte und ich sind einverstanden, dass die Notfallkontakte mit dem Formular 01.002 und mit der Software MIL Office der Schweizer Armee erfasst und **für die Dauer der Dienstleistung aufbewahrt werden**. Die erfassten Notfallkontakte im Formular 01.002 und im MIL Office müssen nach Ende der Dienstleistung gelöscht werden. Die Daten werden nicht weiterbearbeitet und sind bei einer nächsten Dienstleistung erneut zu erheben. Es gelten die Ziffern 83 und 94 des Dienstreglements der Armee (DRA, SR 510.107.0).
- *Mes contacts en cas d'urgence et moi-même sommes d'accord que les données des contacts en cas d'urgence soient saisies avec le formulaire 01.002 et dans le système MIL Office de l'armée suisse mais **conservée uniquement pour la durée du service**. Les données des contacts en cas d'urgence saisies dans le formulaire 01.002 ainsi que dans MIL Office doivent être supprimés à la fin du service. Les données ne seront pas réutilisées et seront donc à consigner à nouveau lors du prochain service. Les chiffres 83 et 94 du règlement de service de l'armée (RSA, RS 510.107.0) s'appliquent.*
- I miei contatti d'emergenza e il sottoscritto acconsentiamo che i dati dei contatti d'emergenza vengano registrati utilizzando il modulo 01.002, vengano inseriti nel sistema MIL Office dell'esercito svizzero e archiviati **unicamente per la durata del servizio**. I contatti d'emergenza registrati nel modulo 01.002 come pure in MIL Office devono essere eliminati alla fine del servizio. I dati non verranno riutilizzati e saranno nuovamente richiesti al prossimo servizio. Si applicano le cifre 83 e 94 del Regolamento di servizio dell'esercito (RSE, RS 510.107.0).

über die Dienstleistung hinaus / au-delà du service / oltre la durata del servizio:

- Meine Notfallkontakte und ich sind einverstanden, dass die Notfallkontakte mit dem Formular 01.002 und mit der Software MIL Office der Schweizer Armee erfasst und **über die Dienstleistung hinaus im Personalinformationssystem der Armee (PISA) aufbewahrt werden**. Die erfassten Notfallkontakte im Formular 01.002 und im MIL Office müssen nach Ende der Dienstleistung gelöscht werden. Die erfassten Notfallkontakte im PISA werden nach der Dienstleistung nicht gelöscht. Es gelten die Ziffern 83 und 94 des Dienstreglements der Armee (DRA, SR 510.107.0).
- *Mes contacts en cas d'urgence et moi-même sommes d'accord que les données des contacts en cas d'urgence soient saisies avec le formulaire 01.002 et dans le système MIL Office de l'armée suisse **ainsi que conservée au-delà de la durée du service dans le système de gestion du personnel de l'armée (PISA)**. Les données des contacts en cas d'urgence saisies dans le formulaire 01.002 ainsi que dans MIL Office doivent être supprimés à la fin du service. Les données des contacts en cas d'urgence saisies dans PISA ne sont pas supprimés après le service. Les chiffres 83 et 94 du règlement de service de l'armée (RSA, RS 510.107.0) s'appliquent.*
- I miei contatti d'emergenza e il sottoscritto acconsentiamo che i dati dei contatti d'emergenza vengano registrati utilizzando il modulo 01.002, vengano inseriti nel sistema MIL Office dell'esercito svizzero e vengano archiviati **oltre la durata del servizio nel sistema di gestione del personale dell'esercito (PISA)**. I contatti d'emergenza registrati nel modulo 01.002 come pure in MIL Office devono essere eliminati alla fine del servizio. I contatti d'emergenza registrati nel PISA non vengono cancellati dopo il servizio. Si applicano le cifre 83 e 94 del Regolamento di servizio dell'esercito (RSE, RS 510.107.0).

Bestätigung und Kenntnisnahme / Confirmation et prise de connaissance / Conferma e riconoscimento

Ich bestätige, dass die aufgeführten Notfallkontakte darüber informiert sind, dass sie in einem mich betreffenden Notfall (schwerer Unfall, nicht Ansprechbarkeit, notfallmässige Operation usw.) von der Armee kontaktiert werden. Meine Notfallkontakte und ich sind mit diesem Vorgehen einverstanden. Zudem nehme ich zur Kenntnis, dass ich berechtigt bin, jederzeit die vollständige Löschung meiner Notfallkontakte zu verlangen.

Je confirme que les contacts en cas d'urgence sont informés qu'en cas d'urgence me concernant (accident grave, en cas d'inconscience, opération chirurgicale urgente, etc.) qu'ils peuvent être contactés par l'armée. Mes contacts en cas d'urgence et moi-même sommes d'accord avec cette manière de procéder. Je prends également connaissance du fait que je suis en droit de demander à tout moment la suppression complète de mes contacts en cas d'urgence.

Confermo che i contatti d'emergenza elencati sono stati informati che saranno contattati dall'esercito nel caso di un'emergenza che mi riguarda (incidente grave, perdita di conoscenza, operazione chirurgica urgente, ecc.). I miei contatti d'emergenza e il sottoscritto accettiamo questa procedura. Inoltre, prendo atto della possibilità di richiedere la cancellazione completa dei miei contatti d'emergenza in qualsiasi momento.

Datum und Unterschrift / Date et signature / Data e firma

Vorname und Name

(in Blockschrift)

Prénom et nom

(en majuscules)

Nome e cognome

(in maiuscolo)